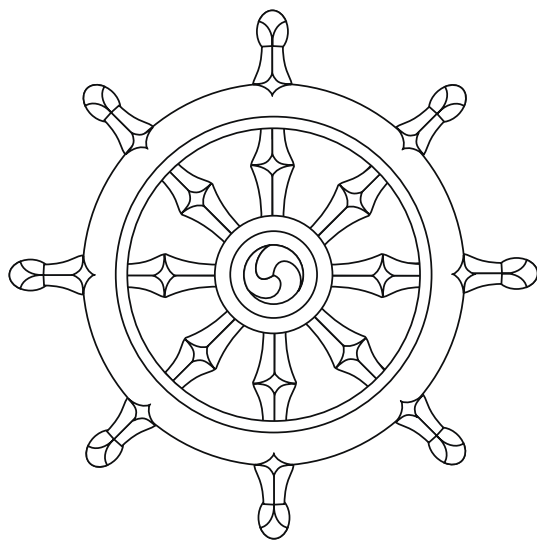


Tomar los ocho preceptos mahayana



Ediciones Mahayana

Título extraído de: Oraciones budistas esenciales, vol. 1
Publicado originalmente por: Ediciones Mahayana

2ª edición: Febrero de 2013

Traducción al español del Servicio de Traducción. Primera edición, enero de 2009; segunda edición, febrero de 2013, totalmente revisada y corregida.

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2009, 2013.

De la edición en español:

© Ediciones Mahayana
C. Santa Engracia 70, 3º dcha.
28010, Madrid (España)
www.edicionesmahayana.es

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción de cualquier parte de este libro mediante medios electrónicos o mecánicos, incluido el fotocopiado, la grabación o cualquier sistema o tecnología de grabación y recuperación de información conocido o desarrollado en el futuro, sin permiso previo y por escrito del editor o del propietario del copyright.

Tomar los ocho preceptos mahayana

Oraciones preliminares

Refugio

LA MA SANG GYÄ LA MA CHÖ

El maestro es Buda, el maestro es Dharma,

DE SHIN LA MA GE DÜN TE

el maestro es también Sangha.

KÜN GYI JE PO LA MA YIN

El maestro es el creador de toda la felicidad;

LA MA NAM LA KYAB SU CHI (x3)

me refugio en todos los maestros. (x3)

Generación de la bodichita

DROL NAM DRÄL DÖ SAM PA YI

Con el pensamiento que desea liberar los seres errantes

SANG GYÄ CHÖ DANG GEN DÜN LA

siempre busco refugio

JANG CHUB ÑING POR CHI KYI BAR

en Buda, Dharma y Sangha,

TAG PAR DAG NI KYAB SU CHI

hasta que alcance la esencia de la iluminación. (x3)

SHE RAB ÑING TSE DANG CHÄ PÄ

Con perseverancia, actuando con

TSÖN PÄ SEM CHÄN DÖN DU DAG

sabiduría, compasión y amor bondadosos,

SANG GYÄ DÜN DU NÄ GYI TE

a los ojos de los budas, para el beneficio de los seres,

DSOG PÄI JANG CHUB SEM KYE DO (x3)

genero el pensamiento de la completa iluminación. (x3)

Purificación del lugar

TAM CHÄ DU NI SA SHI DAG

Que en todo lugar la tierra sea pura,

SEG MA LA SOG ME PA DANG

libre de asperezas como guijarros,

LAG TIL TAR ÑAM BÄIDURYÄI

que sea de la naturaleza del lapislázuli

RANG SHIN JAM POR NÄ GYUR CHIG

y tan suave como la palma de la mano.

Oración de ofrecimiento

LA DANG MI YI CHÖ PÄI DSÄ

Que las ofrendas humanas y divinas,

NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRÜL

las realmente dispuestas y las creadas mentalmente,

KÜN SANG CHÖ TRIN LA NA ME

nubes de las mejores ofrendas de Samantabhadra,

NAM KÄI KAM KÜN KYAB GYUR CHIG

colmen todo el espacio.

Mantra de la nube de ofrendas

OM NAMO BHAGAVATE VAJRA SARA PRAMARDANE /
TATHAGATAYA / ARHATE SAMYAKSAM BUDDHAYA /
TADYATHA / OM VAJRE VAJRE / MAHA VAJRE / MAHA TEJA
VAJRE / MAHA VIDYA VAJRE / MAHA BODHICHITTA VAJRE
/ MAHA BODHI MÄNDO PASAM KRAMANA VAJRE / SARVA
KARMA AVARANA VISHO DHANA VAJRE SVAHA (x3)



El poder de la verdad extenso

KÖN CHOG SUM GYI DEN PA DANG

Por el poder de la verdad de las Tres Joyas,

SANG GYÄ DANG JANG CHUB SEM PA TAM CHÄ KYI JIN GYI LAB DANG

de las bendiciones de todos los budas y bodisatvas,

TSOG ÑI YONG SU DSOG PÄI NGA TANG CHEN PO DANG

de la gran riqueza de las dos acumulaciones completas

CHÖ KYI YING NAM PAR DAG CHING SAM GYI MI KYAB PÄ TOB KYI

y de la inconcebible esfera de la realidad completamente pura,

CHOG CHU NA SHUG PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHUB SEM PA TAM CHÄ

DANG PAG PA JAM PÄL DANG KUN TU SANG PO LA SOG PÄI NAM PAR CHÖ

PÄI TRIN GYI PUNG PO SAM GYI MI KYAB PA SÄ MI SHE PA NAM KA GANG

WAR GYUR

que los cúmulos de nubes de ofrendas que han hecho surgir los bodisatvas Arya Samantabhadra, Manjushri y otros, transformándolas en inimaginables e inagotables como el cielo, aparezcan ante los ojos de los budas y bodisatvas de las diez direcciones y que las reciban así.

Invocación

MA LÜ SEM CHÄN KÜN GYI GÖN GYUR CHING

Salvador de todos los seres sin excepción,

DÜ DE PUNG CHÄ MI SÄ JOM DSÄ LA

conocedor perfecto de todas las cosas,

NGÖ NAM MA LÜ YANG DAG KYEN GYUR PÄI

divino destructor de las intratables legiones de Mara,

CHOM DÄN KOR CHÄ NÄ DIR SHEG SU SÖL

Bhagavan y su séquito, os ruego que comparezcáis aquí.



Mantra y alabanza con postraciones

OM NAMO MANJUSHRIYE / NAMA SUSHRIYE / NAMA

UTTAMA SHRIYE SVAHA (x3 con postraciones)

[LAMA] TÖN PA CHOM DÄN DÄ DE SHIN SHEG PA DRA CHOM PA

YANG DAG PAR DSOG PÄI SANG GYÄ PÄL GYÄL WA SHAKYA TUB PA LA/

CHAG TSÄL LO CHÖ DO KYAB SU CHI WO/ JIN GYI LAB TU SÖL (x3 con

postraciones)

Maestro, fundador, bhagavan, tathagata, arhat, buda perfecto y completo, glorioso conquistador Buda Shakyamuni, ante ti me postro, te hago ofrecimientos y en ti busco refugio. Te ruego que me concedas tus bendiciones. (x3 con postraciones)

Ahora siéntate para recitar las siguientes oraciones:

Oración de las siete ramas

GO SUM GÜ PÄI GO NÄ CHAG TSÄL LO

Reverentemente me postro con cuerpo, palabra y mente;

NGÖ SHAM YI TRÜL CHÖ TRIN MA LÜ BÜL

presento nubes de todo tipo de ofrendas, reales e imaginadas;

TÖG ME NÄ SAG DIG TUNG TAM CHÄ SHAG

declaro todas mis acciones negativas acumuladas desde tiempos sin principio

KYE PAG GE WA NAM LA JE YI RANG

y me regocijo del mérito de los seres santos y de los seres comunes.

KOR WA MA TONG BAR DU LEG SHUG NÄ

Te ruego que permanezcas hasta el fin de la existencia cíclica

DRO LA CHÖ KYI KOR LO KOR WA DANG

y que hagas girar la rueda del dharma para todos los seres.

DAG SHÄN GE NAM JANG CHUB CHEN POR NGO

Dedico mis méritos y los de los demás para la gran iluminación.

Ofrecimiento del mandala corto

SA SHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM

Esta base, unguida con perfume, cubierta de flores,

RI RAB LING SHI NI DÄ GYÄN PA DI

adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el sol y la luna,

SANG GYÄ SHING DU MIG TE ÜL WA YI

la imagino como un campo de buda y la ofrezco.

DRO KÜN NAM DAG SHING LA CHÖ PAR SHOG

¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!

Optativo:

DAG GI CHAG DANG MONG SUM KYE WÄI YÜL

Los objetos de mi apego, aversión e ignorancia:

DRA NĒN BAR SUM LÜ DANG LONG CHÖ CHÄ

amigos, enemigos y extraños, también mi cuerpo, riqueza y disfrutes;

PANG PA ME PAR BÜL GYI LEG SHE NÄ

los ofrezco sin ningún sentimiento de pérdida.

DUG SUM RANG SAR DRÖL WAR JIN GYI LOB

Te ruego que lo aceptes con placer y que me bendigas liberándome de los tres venenos.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Oración para tomar los preceptos

A continuación, levántate y haz tres postraciones. Luego, ponte sobre la rodilla derecha y junta las manos en el gesto de la postración, con la cabeza inclinada. Visualiza al Maestro Avalokiteshvara ante ti, genera la motivación profunda de la bodichita para tomar los preceptos y repite tres veces:

CHOG CHU NA SHUG PÄI SANG GYÄ DANG JANG CHUB SEM PA TAM CHÄ
DAG LA GONG SU SÖL / [LOB PÖN GONG SU SÖL] / JI TAR NGÖN GYI DE SHIN
SHEG PA DRA / CHOM PA YANG DAG PAR DSOG PÄI SANG GYÄ TA CHANG
SHE / TA WU LANG PO CHEN PO JA WA JÄ SHING JE PA JÄ PA KHUR BOR WA
/ RANG GI DÖN JE SU TOB PA / SI PAR KÜN TU JOR WA YONG SU SÄ PA /
YANG DAG PÄI KA / LEG PAR NAM PAR DRÖL WÄI TUG / LEG PAR NAM PAR
DRÖL WÄI SHE RAB CHÄN / DE DAG GI / SEM CHÄN TAM CHÄ KYI DÖN GYI
CHIR DANG / PÄN PAR JA WÄI CHIR DANG / DRÖL WAR JA WÄI CHIR DANG /
MU GE ME PAR JA WÄI CHIR DANG / NÄ ME PAR JA WÄI CHIR DANG / JANG
CHUB KYI CHOG KYI CHÖ NAM YONG SU DSOG PAR JA WÄI CHIR DANG / LA
NA ME PA YANG DAG PAR DSOG PÄI JANG CHUB NGE PAR TOG PAR JA WÄI
CHIR DANG SO JONG YANG DAG PAR DSÄ PA / DE SHIN DU DAG [MING] (*di
tu nombre*) DI SHE GYI WÄ KYANG DÜ DI NÄ SUNG TE JI SI SANG NI MA MA
SHAR GYI BAR DU / SEM CHÄN TAM CHÄ KYI DÖN GYI CHIR DANG / PÄN PAR
JA WÄI CHIR DANG DRÖL WAR JA WÄI CHIR DANG / MU GE ME PAR JA WÄI
CHIR DANG NÄ ME PAR JA WÄI CHIR DANG / JANG CHUB KYI CHOG KYI CHÖ
NAM YONG SU DSOG PAR JA WÄI CHIR DANG / LA NA ME PA YANG DAG PAR
DSOG PÄI JANG CHUB NGE PAR TOG PAR JA WÄI CHIR SO JONG / YANG DAG

Budas y bodisatvas que residís en las diez direcciones, os ruego que me prestéis atención. [Maestro, te ruego que me prestes atención]. Los tathagatas, destructores de enemigos y los budas completamente perfectos del pasado, al igual que el sabio corcel celestial y el gran elefante, hicieron lo que había que hacer y, al actuar, dejaron tras de sí su carga y lograron su propio bienestar, rompieron por completo sus ataduras a la existencia y consiguieron un habla perfecta, una mente liberada y una sabiduría liberada. Para lograr el bienestar de los seres, para beneficiarlos, para liberarlos, para eliminar el hambre, para eliminar la guerra, para detener el daño de los cuatro elementos⁹, para eliminar la enfermedad, para completar las treinta y siete prácticas en armonía con la iluminación y para lograr de manera definitiva el resultado insuperable de la iluminación perfecta y completa, tomaron de manera perfecta la ordenación que restaura y purifica. Al igual que ellos, yo, (di tu nombre), desde ahora hasta mañana al amanecer, para el bienestar de todos los seres, para beneficiarlos, para liberarlos, para eliminar el hambre y para eliminar la guerra, para detener el daño de los cuatro elementos, para eliminar la enfermedad, completar las treinta y siete prácticas en armonía con la iluminación y para lograr de manera definitiva el resultado insuperable de la iluminación perfecta y completa, tomo de manera perfecta la ordenación que restaura y purifica. (x3)

Entonces el maestro dirá: «Este es el método» (*Tab yin-no*), después de lo cual tú responderás: «Excelente» (*Leg-so*). Al completar la tercera recitación, piensa que has recibido los votos en tu continuo mental y alégrate.

Oración de compromiso para mantener los preceptos

Entonces genera el pensamiento de la bodichita, la aspiración altruista de lograr el despertar para el beneficio de todos los seres, pensando:

DENG NÄ SOG CHÖ MI JA SHING

De ahora en adelante no mataré,

SHÄN GYI NOR YANG LANG MI JA

no robaré las posesiones de los demás,

TRIG PÄI CHÖ KYANG MI CHÖ CHING

no me involucraré en actividades sexuales,

DSÜN GYI TSIG KYANG MI MA O

ni pronunciaré palabras falsas.

KYÖN NI MANG PO ÑER TEN PÄI

Ya que muchos errores surgen de ello,

CHANG NI YONG SU PANG WAR JA

evitaré completamente el alcohol [y demás sustancias tóxicas],

TRI TÄN CHE TO MI JA SHING

no me sentaré en camas grandes, altas o costosas,

DE SHIN DÜ MA YIN PÄI SÄ

no comeré a horas inapropiadas,

DRI DANG TRENG WA GYÄN DANG NI

no usaré perfumes, guirnaldas ni ornamentos,

GAR DANG LU SOG PANG WAR JA

y evitaré cantar, bailar y tocar música.

Ji TAR DRA CHOM TAG TU NI

Así como los arhats evitaron siempre

SOG CHÖ LA SOG MI JE TAR

las acciones como matar y demás,

DE SHIN SOG CHÖ LA SOG PANG
también yo las evitaré de la misma forma.
LA ME JANG CHUB ÑUR TOB SHOG
Que alcance rápidamente la iluminación,
DUG NGÄL MANG TRUG JIG TEN DI
y que los seres que experimentan los diversos sufrimientos
SI PÄI TSO LÄ DRÖL WAR SHOG
se liberen del océano de la existencia cíclica.

Mantra de la moralidad pura

OM AMOGHA SHILA SAMBHARA / BHARA BHARA / MAHA
SHUDDHA SATTVA PADMA VIBHUSHITA BHUJA / DHARA
DHARA / SAMANTA / AVALOKITE HUM PHAT SVAHA (x21)

Oración para mantener una moralidad pura

TRIM KYI TSÜL TRIM KYÖN ME CHING
Que mantenga la intachable moralidad de las reglas
TSÜL TRIM NAM PAR DAG DANG DÄN
y una moralidad inmaculada.
LOM SEM ME PÄI TSÜL TRIM KYI
Que complete la perfección de la conducta moral
TSÜL TRIM PA RÖL CHIN DSOG SHOG
*por mantener la moralidad de un modo puro, sin las manchas
del orgullo.*

Haz tres postraciones y piensa:

*Esta es mi contribución a la paz y la felicidad de todos los seres
y, en particular, de los de este mundo.*

Oraciones de dedicación

JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE

Que la suprema joya de la bodichita

MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG

que no ha nacido, surja y crezca,

KYE WA ÑAM PA ME PA YI

y que la que ya ha nacido no disminuya

GONG NĀ GONG DU PEL WAR SHOG

sino que aumente más y más.

Debido a los méritos de tomar la ordenación y mantener los preceptos, que todos los seres y yo mismo logremos los dos sagrados cuerpos iluminados, creados por las dos acumulaciones vastas de mérito y sabiduría trascendental.

Su santidad el Dalái Lama afirma que leer sobre los ocho preceptos mahayana, observarlos, o incluso regocijarse cuando los demás los practican crea un gran potencial positivo en la mente. Para que este [potencial positivo] sea del máximo beneficio para nosotros y los demás, es muy útil dedicarlo siguiendo el ejemplo del maestro Shantideva:

Que todos los seres que, en cualquier lugar,
estén atormentados por los sufrimientos de cuerpo y mente,
obtengan un océano de felicidad y alegría
en virtud de mis méritos.

Que ninguna criatura sufra
ni cometa maldades ni caiga enferma.
Que nadie sienta miedo ni sea despreciado,
ni tenga una mente abrumada por la aflicción.

Que los ciegos vean formas
y que los sordos oigan sonidos.

Que aquellos cuyo cuerpo esté agotado por el esfuerzo
se recuperen al encontrar reposo.

Que los desnudos encuentren ropa;
los hambrientos, comida;
y los sedientos, agua
y bebidas deliciosas.

Que los pobres encuentren riqueza;
los afligidos por la pena, alegría;
y los desesperados, esperanza,
felicidad y prosperidad constantes.

Que llueva en el momento adecuado
y haya cosechas abundantes.
Que todas las medicinas sean eficaces
y que las oraciones bienintencionadas den fruto.

Que todos los enfermos
se liberen rápidamente de sus dolencias.
Que ninguna de las enfermedades que hay en el mundo
se vuelva a producirse.

Que los atemorizados dejen de tener miedo
y que los faltos de libertad sean liberados.
Que los débiles encuentren fuerza,
y que todos piensen en beneficiarse mutuamente.

Mientras perdure el espacio
y queden seres,
hasta entonces, que yo también permanezca
para eliminar el sufrimiento del mundo.

Beneficios de proteger los ocho preceptos mahayana

Los beneficios de abstenerse de matar: en esta vida y en las futuras disfrutaremos de una vida larga, espléndida y libre de enfermedades.

Los beneficios de dejar de tomar lo que no nos ha sido dado: en esta vida y en las futuras gozaremos de disfrutes (riqueza) perfectos, sin que nadie los dañe.

Los beneficios de dejar de realizar actos sexuales: en esta vida y en las futuras dispondremos de un buen cuerpo de hermosa complexión y con órganos sensoriales completos.

Los beneficios de dejar de mentir: en esta vida y en las futuras no nos engañarán y los demás tendrán en cuenta lo que les digamos.

Los beneficios de dejar de tomar drogas (lo que incluye el alcohol, cigarrillos y otras drogas que alteren la mente –cualquier sustancia que reduzca la capacidad de autocontrol–): en esta vida y en las futuras disfrutaremos de una atención y conciencia estables, de sentidos claros y sabiduría perfecta.

Los beneficios de abandonar camas y tronos grandes y elevados: en esta vida y en las futuras los demás nos alabarán y nos rendirán respeto, y dispondremos de lechos adecuados (suaves, cálidos, lo que necesitemos), y de vehículos y animales para viajar.

Los beneficios de dejar de comer en momentos inadecuados: en esta vida y en las futuras las cosechas serán abundantes y perfectas y obtendremos comida y bebida sin esfuerzo.

Los beneficios de dejar de usar perfumes, adornos, etc.: en esta vida y en las futuras nuestro cuerpo tendrá un olor, color y forma agradables y muchas marcas auspiciosas.

Los beneficios de dejar de cantar y bailar: en esta vida y en las futuras controlaremos el cuerpo y la mente, y nuestra voz continuamente emitirá el sonido del dharma.

Si se rompen los votos

Si, tras habernos comprometido a observar estos votos, nos conducimos sin cuidado, acumulamos no sólo los inconvenientes de no mantenerlos, sino también los de decir mentiras. Por lo tanto, debemos proteger los votos con atención y plena conciencia. Si, por descuido, se degeneraran, deberíamos recitar el mantra de la moralidad pura tres veces, con el objeto de purificarlos y restaurarlos.

El mantra de la moralidad pura

Este mantra se recita 21 veces durante la ceremonia de ordenación. Su significado es el siguiente:

OM	sonido que adorna el inicio de la mayoría de mantras
AMOGHA	significativa
SHILA	moralidad
SAMBHARA	reunida
BHARA BHARA	desarrollar desarrollar
MAHA	gran
SHUDDHA	pura
SATTVA	mente
PADMA	loto
VI	aspecto
BHUSHITA	adorno
BHUJA	mano
DHARA DHARA	sostenedor sostenedor
SAMANTA	de todo
AVALOKITE	que mira con todos sus ojos (Chenrezig)
HUM PHAT SVAHA	

